

Levantine Arabic transcript:

الطفل: بدرس في مدرسة المطران, خوالي متخرجين كلهم منها, عمري عشر سنين مدرستي منيحة ومتطوره وفيها أجهزة كهربائية. بنلعب مع بعض, ولما نخلص المدرسة بنروح على مخيم صيفي. بنروح بنتعرف على المرشدين.
المرأة خلف الكاميرا: شو بتساوي بالمخيم الصيفي؟
الطفل: بنلعب, بنعمل نشاطات, بنروح رحلات على مسابح, على الملاهي, بنعمل نشاطات, وبنعمل كثير أشياء. ولما نخلص منروح على الوحدة ونص من المخيم, وبنروح, بنغدا, وبنام, وأمراتبنام بالرحلة, بنروح من الرحلة الساعة أربعة.
المرأة خلف الكاميرا: وين أخذوكم محلات متذكر؟
الطفل: بنروح على القبيبة, على محشونيت, على المديون.
المرأة خلف الكاميرا: بيعطوكم شهادات بس تخلصوا؟
الطفل: يعطونا شهادات أنا عندي شهادات كثير من المخيم.. وينسلم على مدير المخيم, وبنروح بنوقع المرشدين توقيعهم على الشهادة.
المرأة خلف الكاميرا: وكثير أنتو عددكم الطلاب ولا مش كثار؟
الطفل: لأ منكون عشرة, إحداش, هيك..
المرأة خلف الكاميرا: وقديش مدتوا المخيم؟
الطفل: شهر, بشهر سبعة.
المرأة خلف الكاميرا: بشهر سبعة؟
الطفل: آه.
المرأة خلف الكاميرا: طيب وين بيوخذوكم كمان, شو بتسوا نشاطات ثانية, إيش بتعملوا؟
الطفل: بنلعب بره, بنلعب فوتبول, بنلعب باسكيت, بنتصور, وآخر المخيم بنعرض الصور اللي تصورناها في المخيم.
المرأة خلف الكاميرا: كل سنه أنتا بتشارك فيه هذا المخيم؟
الطفل: آه.
المرأة خلف الكاميرا: طيب منيح, عملتوا حفلة آخر المخيم, لما نخلص عملوكم حفلة؟
الطفل: آه دايمنا بنعمل حفلة آخر المخيم.
المرأة خلف الكاميرا: شو بيسوا فيها؟
الطفل: بيسوا فقرات, يعطوا آراء للفقرات. مثلاً, بنعمل مسرحية, حكاية, هيك إشي.
المرأة خلف الكاميرا: و عمرك مثلت إنتي؟
الطفل: آه.
المرأة: شو كان إسمها المسرحية آخر مسرحية مثلت فيها؟
الطفل: لأ أغنية.
المرأة خلف الكاميرا: أغنية, شو أسمها الأغنية؟
الطفل: زهرة المدائن.
المرأة خلف الكاميرا: حافظها؟..مش حافظها.

Boy: I study at the Mutraan school -- all my uncles graduated from it. I'm ten years old. My school is good and advanced, and it has electronic devices. We all play together, and when the school is over we go to a summer camp -- we go meet the advisors.

Woman behind the camera: What do you do in the summer camp?

Boy: We play; we do activities;; we go on trips to swimming pools and parks; we do activities and many things. When we are finished, we leave the camp at 1:30, we leave; I eat lunch; I sleep. Sometimes we finish at four.

Woman behind the camera: What places did they take you to -- do you remember?

Boy: We go 'Baybeh, to Mahshoneet, to Madyoon.

Woman behind the camera: Do they give you certificates when you finish?

Boy: Yes, they give us certificates; I have many certificates from the camp, and we greet the manager of the camp, and we go we get the advisors to sign the certificate.

Woman behind the camera: Are there many of you, students, or not many?

Boy: No, we are ten, eleven, something [like that].

Woman behind the camera: And how long is the camp?

Boy: One month, the seventh month [June].

Woman behind the camera: The seventh month.

Boy: Yes.

Woman behind the camera: Where else do they take you? What other activities do you do -- what do you do?

Boy: We play outside; we play football; we play basketball; we take pictures, and at the end of the camp they show the pictures we took at the camp.

Woman behind the camera: Do you participate in this camp every year?

Boy: Yes.

Woman behind the camera: Okay, good. Did you make a party at the end of the camp? Did they make you a party?

Boy: Yes, we always make [have] a party at the end of the camp

Woman behind the camera: What do they do at it?

Boy: They do pieces; they give their opinion of them. For example, we make [perform] a play, a tale, and something like that.

Woman behind the camera: And have you ever acted?

Boy: Yes.

Woman behind the camera: What was the name of the play in which you acted?

Boy: No, a song.

Woman behind the camera: A song -- what is the name of the song?

Boy: Zahrat al-Mad'en¹

Woman behind the camera: Do you memorize it?

Boy: No.

Woman behind the camera: You do not memorize it....

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ One of the names of the city of Jerusalem -- it means the flower of cities.